



**Генеральная Ассамблея**  
**Совет Безопасности**

Distr.: General  
11 July 2003  
Russian  
Original: English

---

**Генеральная Ассамблея**  
**Пятьдесят восьмая сессия**  
Пункт 54 первоначального перечня\*  
**Доклад Международного уголовного трибунала**  
**для судебного преследования лиц, ответственных**  
**за геноцид и другие серьезные нарушения**  
**международного гуманитарного права, совершенные**  
**на территории Руанды, и граждан Руанды,**  
**ответственных за геноцид и другие подобные**  
**нарушения, совершенные на территории соседних**  
**государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года**

**Совет Безопасности**  
**Пятьдесят восьмой год**

**Записка Генерального секретаря**

Генеральный секретарь имеет честь препроводить членам Генеральной Ассамблеи и членам Совета Безопасности восьмой ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года; этот доклад представляется Председателем Международного трибунала по Руанде в соответствии со статьей 32 Устава этого Трибунала (см. резолюцию 955 (1994) Совета Безопасности, приложение), которая гласит следующее:

«Председатель Международного трибунала по Руанде представляет ежегодный доклад Международного трибунала по Руанде Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее».

---

\* A/58/50/Rev.1 и Corr.1.



**Восьмой ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года**

За период с 1 июля 2002 года по 30 июня 2003 года

## **Часть первая**

### **Обзор**

1. В настоящем докладе содержится обзор работы Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за период с 1 июля 2002 года по 30 июня 2003 года — второй год второго мандата Трибунала. За указанный период проведено девять судебных процессов против 23 обвиняемых. Решения были вынесены по трем делам, по которым проходили четыре обвиняемых (*Элизафан Нтакирутимана и Жерар Нтакирутимана; Элиэзер Нийитегека; Лоран Семанза*). Таким образом, по состоянию на 30 июня 2003 года за весь период деятельности Трибунала было вынесено 11 решений в отношении 13 обвиняемых. Из вышеупомянутых 13 обвиняемых 12 были осуждены, а 1 оправдан. В рамках четырех судебных процессов против восьми обвиняемых завершено представление доказательств, и в июле и августе 2003 года будут заслушаны заключительные доводы (*дело Сиангугу; дело Кажелижели; дело Камуханды; дело прессы*). Ожидается, что решения в рамках этих четырех судебных процессов будут вынесены в течение последних месяцев 2003 года, с учетом которых за весь период осуществления второго мандата будет вынесено девять судебных решений в отношении 14 обвиняемых. Этот показатель вдвое превышает количество обвиняемых, дела которых были рассмотрены за период осуществления первого мандата (1995–1999 годы). Таким образом, предполагается, что за весь период после начала первых судебных процессов в январе 1997 года (после прибытия первых обвиняемых в Арушу в середине 1996 года)<sup>1</sup> и до конца 2003 года Трибунал вынесет 15 решений в отношении 21 обвиняемого. Два дела, по которым проходят 10 обвиняемых, находятся на этапе судебного разбирательства (*дело Бутаре; дело военных*).

2. В связи с девятью текущими судебными процессами за отчетный период три Судебные камеры вынесли решения по 293 ходатайствам, а также вынесли распорядительные приказы. Кроме того, Камеры осуществляли надзор за досудебной подготовкой 21 дела, по которым проходит 31 обвиняемый. В рамках этих досудебных процедур были приняты 39 решений по ходатайствам, а также проведены заседания для регистрации явки обвиняемых, заседания для подтверждения обвинений и распорядительные заседания.

3. Помимо 13 обвиняемых, по делам которых были вынесены решения, разбирательств в отношении 8 обвиняемых, которые находятся на этапе заключи-

тельных заявлений, и дел 10 обвиняемых, которые находятся на этапе судебных слушаний (см. пункт 1 выше), 31 обвиняемый ожидает суда в следственных изоляторах Трибунала. Трибунал принял меры по подготовке к скорейшему началу новых судебных процессов в течение третьего срока своего мандата (с мая 2003 года). Для обеспечения необходимой координации учрежден Комитет по новым судебным процессам в составе представителей Камер, Обвинения и соответствующих подразделений Секретариата (Секции организации судопроизводства; Секции лингвистического обслуживания, Секции управления делами защиты). Ожидается, что четыре новых судебных процесса против 10 обвиняемых начнутся до конца 2003 года. К указанному времени либо уже завершатся, либо еще будут продолжаться судебные разбирательства по делам 31 обвиняемого. Из оставшегося 21 лица, находящегося под стражей, одно лицо было задержано в 1999 году. Ожидается, что судебный процесс над ним начнется в 2004 году. Другие арестованные находятся под стражей в МУТР в течение следующих сроков (четыре обвиняемых — с 2000 года; пять обвиняемых — с 2001 года; 10 обвиняемых — с 2002 года; один обвиняемый — с 2003 года). Трибунал готов сразу же приступить к судебным слушаниям по делам этих обвиняемых, как только позволит его судебный потенциал.

4. В предыдущих ежегодных докладах описывались проблемы, с которыми сталкиваются специальные трибуналы, в том числе: сложность дел; необходимость в оглашении и письменном переводе объемных документов; обеспечение прибытия свидетелей из всех частей света; отсутствие доступа к свидетелям; и необходимость в устном переводе показаний с английского и французского языков и языка киньяруанда и на эти языки. Данные факторы обуславливают большую продолжительность судебных разбирательств в МУТР по сравнению с судебными процессами, проводимыми на национальном уровне. В течение рассматриваемого периода МУТР продолжал свои усилия, направленные на избежание неоправданных задержек. На этапе досудебного производства решения по большинству ходатайств излагаются в форме резюме, что позволяет экономить время и сокращать расходы, связанные с привлечением и поездками адвокатов защиты для участия в устных слушаниях. По возможности такие решения принимаются одним, а не тремя судьями. Во время судебных слушаний многие ходатайства рассматриваются в устном порядке, что позволяет экономить время, обычно необходимое для подготовки текстов письменных решений, и сокращает потребности в письменном переводе, поскольку такие решения переводятся устно в зале судебных заседаний. Важным шагом вперед стало обеспечение синхронного перевода с языка киньяруанда на английский и французский языки во всех трех Камерах, которое позволяет сэкономить около 25 процентов времени по сравнению с заседаниями, обслуживаемыми методом последовательного перевода.

5. За рассматриваемый период Апелляционная камера вынесла два апелляционных решения по существу (*Багилишема; Рутаганда*), шесть решений по промежуточным апелляциям и 19 других решений и постановлений. Одна апелляция по существу находится на этапе рассмотрения (*Элизафан и Жерар Нтакирутимана*). Были зарегистрированы уведомления о подаче апелляций на два судебных решения (*Элизер Нийитигека; Лоран Семанза*).

6. За рассматриваемый период состоялось два пленума: 5 и 6 июля 2002 года и 26 и 27 мая 2003 года. В ходе этих пленумов судьи приняли несколько изменений к Правилам процедуры и доказывания, нацеленных на облегчение про-

цедур. Важные изменения включают возможность приостановки оформления обвинительного заключения в случае передачи дела в национальный суд (правило 11 бис); продолжение судебного процесса при определенных условиях в случае замены резервным судьей умершего, заболевшего, подавшего в отставку или неперезбранного судьи (правило 15 бис); внедрение процедуры соглашения между обвинением и защитой о признании обвиняемым своей вины (правило 62 бис); и ограничение, касающееся перекрестного допроса (правило 90). В рамках плана реформы Апелляционной камеры принято несколько поправок к правилам, касающимся апелляций. На административном уровне правилом 23 бис учрежден Координационный совет в составе Председателя, Обвинителя и Секретаря, предназначенный для облегчения координации деятельности всех трех органов МУТР. В соответствии с правилом 23 тер Комитет по вопросам управления в составе Председателя, заместителя Председателя, одного избранного судьи и Секретаря будет оказывать Председателю помощь в осуществлении его надзорных функций, касающихся, в частности, всех видов деятельности Секретариата, связанных с административной и судебной поддержкой Камер и судей.

7. По просьбе Трибунала, представленной 9 июля 2001 года, Совет Безопасности принял 14 августа 2002 года резолюцию 1431 (2002), разрешив создать при МУТР резерв судей *ad litem* в составе 18 человек. Целью этой реформы, которая была проведена после принятия Советом Безопасности аналогичной резолюции в отношении Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) в 2000 году, является укрепление судебного потенциала Трибунала<sup>2</sup>. 29 апреля 2003 года Совет Безопасности препроводил кандидатуры, полученные Генеральным секретарем, Генеральной Ассамблее. Выборы судей *ad litem* состоялись 25 июня 2003 года.

8. Прибытие судей *ad litem* позволит каждой Судебной камере разбиться на две секции, состоящие из постоянных судей и судей *ad litem*. К сожалению, в соответствии с резолюцией Совета Безопасности по МУТР разрешено одновременное использование лишь четырех судей *ad litem*. Это количество является весьма небольшим, что уменьшает эффективность реформы, а из-за того, что таких судей четыре, затрудняется их распределение между секциями. В практическом плане это означает, что МУТР как правило сможет использовать лишь четыре секции, поскольку в общей сложности он будет иметь в своем распоряжении девять постоянных судей и четыре судьи *ad litem*. Для сравнения следует указать, что МТБЮ была предоставлена возможность использовать одновременно девять судей *ad litem*. Такое решение позволяет создать шесть секций. Для обеспечения своевременного завершения мандата МУТР важно как можно скорее увеличить количество судей *ad litem*. При разделении той или иной камеры на секции судьи будут работать посменно, проводя заседания либо в первой, либо во второй половине дня. Эксперимент с проведением заседаний с 08 ч. 00 м. до 13 ч. 00 м. и с 14 ч. 00 м. до 19 ч. 30 м. был успешно проведен в октябре 2002 года.

9. Обвинение продолжает осуществлять свою стратегию, предусматривающую проведение расследований в рамках новых дел, подготовку дел к судебному разбирательству, проведение судебного разбирательства и проведение апелляционных процедур. Обвинение ведет 26 текущих расследований. После подготовки по итогам этих расследований 26 новых обвинительных заключений, которые Обвинитель планирует представить на утверждение до конца

2004 года, осуществляемая Обвинителем программа расследований завершится. Ожидается, что фактически к судебной ответственности будет привлечено менее 26 лиц, поскольку может оказаться, что некоторые из подозреваемых умерли или скрылись от правосудия.

10. Обвинение также определило 40 подозреваемых, дела которых оно намеревается передать национальным судам. Из этих лиц 15 человек находятся в странах, признавших принцип универсальной юрисдикции, что означает возможность проведения судов над ними в этих странах. Дела 25 других подозреваемых, которые предположительно не занимали высокие и ответственные должности во время событий 1994 года, могут быть переданы руандийским властям при том условии, что им не будут вынесены смертные приговоры. В целях облегчения процесса передачи дел в национальные суды на двенадцатом пленуме Трибунала в июле 2002 года было принято правило 11 бис, аналогичное соответствующему правилу процедуры и доказывания МТБЮ (см. пункт 6 выше).

11. Если предположить, что к концу 2003 года судебные процессы 31 обвиняемого завершатся или будут еще продолжаться и что к этому времени суда будет ожидать 21 лицо, находящееся под стражей, а также с учетом пересмотренной программы расследований обвинения, МУТР в настоящее время подготавливает свою стратегию завершения работы, которая в скором будущем будет препровождена в соответствующие органы Организации Объединенных Наций.

12. Должность заместителя Обвинителя, которая оставалась вакантной больше года в январе 2003 года, была заполнена. Заместитель Обвинителя в настоящее время базируется в штаб-квартире МУТР в Аруше, где проводятся судебные слушания, хотя при этом он часто посещает Руанду. Вакантная должность начальника Канцелярии Обвинителя, который также должен базироваться в Аруше, была заполнена 24 февраля 2003 года. Ожидается, что эти события будут способствовать дальнейшему прогрессу.

13. В течение рассматриваемого периода в Секретариате имели место организационные изменения и кадровые перестановки. Секция общего правового обслуживания была переведена в Отдел административно-вспомогательного обслуживания, а Секция лингвистического обслуживания — в Отдел правового и судебного обслуживания. Целью этих реформ является укрепление потенциала Секретариата в плане предоставления судебной и административной поддержки камерам, обвинению и защите. Для укрепления сотрудничества между МУТР и правительствами, международными организациями и неправительственными организациями (НПО) была создана Секция внешних сношений и стратегического планирования.

14. Трибунал продолжает принимать значительное количество делегаций и отдельных посетителей, представляющих правительства, парламенты, различные организации, НПО и научные круги. Более 1300 человек, входивших в состав 116 официальных делегаций, которые посетили Трибунал в течение рассматриваемого периода, прослушали информационные брифинги. В этом году Трибунал посетил президент Финляндии. Председатель и секретарь приветствуют посещения МУТР руандийскими специалистами и государственными служащими.

## Часть вторая

### Конкретная информация

#### I. Канцелярия Председателя

15. В период с 31 мая 2001 года по 26 мая 2003 года Председателем Трибунала была судья Наванетхем Пиллэй (Южная Африка), а заместителем Председателя — судья Эрик Мёсе (Норвегия). 26 мая 2003 года судья Эрик Мёсе (Норвегия) был избран новым Председателем, а новым заместителем Председателя стала судья Андресия Ваз (Сенегал).

#### II. Камеры

16. В состав Камер входят 16 независимых судей, причем в каждой из трех судебных камер работают по три судьи, а в Апелляционной камере — семь судей. В состав Апелляционной камеры, когда она заседает для рассмотрения апелляций или пересмотра решений, входят пять из семи ее членов. Срок полномочий 11 судей истекает 24 мая 2003 года. 31 января 2003 года Генеральная Ассамблея избрала 11 постоянных судей. Семь судей были переизбраны. Список этих судей в английском алфавитном порядке таков: Асока де Зойса Гунавардана (Шри-Ланка); Мехмет Гюней (Турция); Эрик Мёсе (Норвегия); Арлет Рамаросон (Мадагаскар); Уильям Хусейн Секуле (Объединенная Республика Танзания); Андресия Ваз (Сенегал); и Ллойд Джордж Уильямс, королевский адвокат (Сент-Китс и Невис). Четырьмя вновь избранными судьями являются: Мансур Ахмад (Пакистан); Сергей Алексеевич Егоров (Российская Федерация); Джай Рам Редди (Фиджи); и Инес Моника Вайнберг де Рока (Аргентина). Судья Мансур Ахмад вышел в отставку, не вступая в должность. Предпринимаются усилия для заполнения этой вакантной должности судьи.

17. Сроки полномочий судей Пиллэй, Островского, Доленца и Макуту подошли к концу 24 мая 2003 года. Все четыре судьи участвуют в судебных разбирательствах, которые еще не завершились. 24 марта 2003 года Трибунал просил продлить сроки полномочий всех четырех выбывающих в отставку судей, с тем чтобы они могли завершить производство по рассматриваемым ими в настоящее время делам. 19 мая 2003 года Совет Безопасности постановил продлить сроки полномочий всех четырех судей, с тем чтобы они могли закончить производство по делам *Кажелижели*, *Камуанды* и *прессы* до конца декабря 2003 года, а дело *Сиангугу* — до конца февраля 2004 года<sup>3</sup>.

18. В состав Камер входят следующие судьи:

а) Судебная камера I (до 24 мая 2003 года): судья Наванетхем Пиллэй (Южная Африка), Председатель; судья Эрик Мёсе (Норвегия) и судья Андресия Ваз (Сенегал). После 4 июня 2003 года: судья Эрик Мёсе (Норвегия), Председатель; судья Джай Рам Редди (Фиджи) и судья Сергей Алексеевич Егоров (Россия);

б) Судебная камера II (до 24 мая 2003 года): судья Уильям Хусейн Секуле (Объединенная Республика Танзания), Председатель; судья Уинстон Черчилль Матанзима Макуту (Лесото) и судья Арлет Рамаросон (Мадагаскар). После 4 июня 2003 года: судья Уильям Хусейн Секуле (Объединенная Республика

Танзания), Председатель; судья Асока де Зойса Гунавардана (Шри-Ланка) и судья Арлет Рамаросон (Мадагаскар);

с) Судебная камера III (до 24 мая 2003 года): судья Ллойд Джордж Уильямс, королевский адвокат (Сент-Китс и Невис), Председатель; судья Павел Доленц (Словения) и судья Яков Алексеевич Островский (Российская Федерация). После 4 июня 2003 года: судья Ллойд Джордж Уильямс, королевский адвокат (Сент-Китс и Невис), Председатель; судья Анрезия Ваз (Сенегал) и, в связи с образованием вакантной должности судьи (см. пункт 16 выше), судья Сергей Алексеевич Егоров (Российская Федерация) — на временной основе;

d) Апелляционная камера: судья Теодор Мерон (Соединенные Штаты Америки), председательствующий начиная с 11 марта 2003 года; судья Мохамед Шахабуддин (Гайана), судья Клод Жорда (Франция), Председатель до 11 марта 2003 года, судья Фаусто Покар (Италия), судья Мехмет Гюней (Турция), судья Асока де Зойса Гунавардана (Шри-Ланка) и судья Дэвид Хант (Австралия). Судья Инес Моника Вайнберг де Рока (Аргентина) заменила судью Асоку де Зойса Гунавардану начиная с 4 июня 2003 года.

## A. Судебная камера I

19. За рассматриваемый период Судебная камера I провела слушания трех дел, по которым проходят шесть обвиняемых. Судебные заседания проводились в течение 87 дней по делу *прессы*, разбиравшемуся параллельно с делом *Нтакирутиманы*, по которому проходило два обвиняемых (в течение трех дней слушания в течение рассматриваемого периода), а затем параллельно с разбирательством по делу *Нийитегики* (в общей сложности 28 дней слушания).

*Обвинитель против Жан-Боско Барайягвиза (ICTR-97-19-T), Фердинанда Нахиманы (ICTR-97-11-T) и Хасана Нгезе (ICTR-97-27-T), именуемое делом прессы*

20. Обвинение завершило изложение своей версии 12 июля 2002 года после вызова 47 свидетелей, в том числе 5 свидетелей-экспертов и 2 следователей, и предъявления значительного количества документов в качестве вещественных доказательств. Защита приступила к изложению своей версии 16 сентября 2002 года и завершила его 9 мая 2003 года. За рассматриваемый период судебные разбирательства проводились в течение 83 дней слушаний, из которых 71 день был использован для изложения версии защиты. Заключительные доводы планируется заслушать 18–22 августа 2003 года.

21. Фердинанд Нахимана дал показания в свою защиту, а также вызвал 13 свидетелей, включая свидетеля-эксперта, для дачи показаний в его защиту. Хасан Нгезе также дал показания и вызвал 31 свидетеля, включая свидетеля-эксперта. За рассматриваемый период обвинение предъявило в качестве вещественных доказательств 85 документов, а защита — 349 документов. За период с 1 июля 2001 года по 15 марта 2003 года по делу *прессы* было подготовлено 10 650 страниц стенографических отчетов на английском языке и 16 000 стенографических отчетов на французском языке. К концу июня 2003 года было дополнительно подготовлено 3549 страниц стенографических отчетов на английском языке и примерно 5000 отчетов на французском языке. За рассматриваемый

мый период Камера вынесла 81 определение, в том числе 19 устных определений по данному делу.

*Прокурор против Элизафана Нтакирутиманы, Жерара Нтакирутиманы (ICTR-96-10 & 17-T)*

22. 19 февраля 2003 года Камера вынесла решение по данному делу. Элизафан Нтакирутимана, пастор Центра адвентистов седьмого дня, был приговорен к 10 годам тюремного заключения. Его сын — Жерар Нтакирутимана, врач, работавший в этом же Центре адвентистов седьмого дня, был приговорен к 25 годам тюремного заключения. Этот судебный процесс начался 18 сентября 2001 года. В течение 57 дней судебных слушаний разбирательств, организованных за 14 недель слушаний, были заслушаны 43 свидетеля. Стороны представили свои заключительные доводы 21 и 22 августа 2002 года. Обе стороны обжаловали вынесенные решения.

*Обвинитель против Элиэзера Нийитигеки (ICTR-96-14-T)*

23. После представления сторонами своих заключительных доводов 27 и 28 февраля 2003 года Камера вынесла решение по данному делу 15 мая 2003 года. Обвиняемый, бывший министр информации, был приговорен к пожизненному тюремному заключению. Обвинение приступило к изложению своей версии 17 июня 2002 года и завершило его 17 октября 2002 года после допроса 13 свидетелей. Защита приступила к изложению своей версии 21 июня 2002 года и завершила его 15 ноября 2002 года после вызова 11 свидетелей. Судебные процедуры продолжались 33 дня, включая 2 дня, отведенных на заключительные доводы. Ряд дней слушаний был не использован в связи с отсутствием свидетелей из Руанды. В своем определении, вынесенном 19 июня 2002 года, Камера напомнила Руанде об ее обязанности оказывать содействие в организации поездок свидетелей. Судебный процесс возобновился 13 августа 2002 года, когда был допрошен свидетель обвинения из Руанды. Во время судебного разбирательства Камера вынесла 18 определений, 4 из которых были изложены устно.

*Досудебная стадия*

24. Помимо текущих судебных разбирательств Судебная камера I провела досудебную подготовку к слушанию восьми дел, по которым проходят 17 обвиняемых. Шестнадцать определений было вынесено по делам: *Обвинитель против Мухиманы; Обвинитель против Нзирореры; Обвинитель против Ншамихиго; Обвинитель против Симбы и Обвинитель против Мпамбары*. Камера также провела дополнительное заседание для регистрации явки обвиняемого по делу *Обвинитель против Рензахо*.

## **V. Судебная камера II**

25. Начиная с 30 июня 2002 года в производстве Судебной камеры II находится 11 дел. Следует отметить, что в течение рассматриваемого периода произошли следующие изменения, касающиеся переданных Судебной камере II дел: обвинение против Леонидаса Русатиры было аннулировано 14 августа 2002 года; Самуэль Мусабиймана умер 24 января 2003 года; а дело против об-



виняемого Тарсиса Рензахо было передано в Камеру 11 апреля 2003 года. По состоянию на конец рассматриваемого периода в производстве Камеры находятся дела 20 обвиняемых.

*Обвинитель против Жювеналя Кажелижели (ICTR-98-44-T)*

26. Защита приступила к изложению своей версии в понедельник, 16 сентября 2002 года. Судебное разбирательство проводилось поэтапно: с 16 сентября по 9 октября 2002 года, с 18 ноября по 12 декабря 2002 года и с 31 марта по 24 апреля 2003 года. По состоянию на 23 апреля 2003 года заслушано 28 свидетелей защиты. Судебные слушания проводились в течение 74 дней. 11 апреля 2003 года обвинение заявило ходатайство о разрешении вызова свидетелей для опровержения аргументации противной стороны на основании правила 85(a)(iii) Правил процедуры и доказывания, которое было отклонено Камерой 12 мая 2003 года. Устные прения намечены на 14, 15 и 16 июля 2003 года.

27. В ходе изложения защитой ее версии Камера вынесла пять устных определений по существу в отношении таких вопросов, как предъявление предварительных заявлений и резюме показаний свидетелей, процедура вызова свидетелей-экспертов, допуск заключений экспертов и дача прямых показаний свидетелями, а также недопущение совещаний следователя защиты с Секретариатом. Камера также вынесла 11 письменных определений по данному делу.

*Обвинитель против Жана де Дье Камуанды (ICTR-99-54-T)*

28. Защита приступила к изложению своей версии 19 августа 2002 года, заявив предусмотренное в правиле 98 бис ходатайство (ходатайство об оправдании), которое было частично удовлетворено. Судебные слушания проводились в несколько этапов: с 19 августа по 12 сентября 2002 года, с 13 января по 30 февраля 2003 года и с 28 апреля по 15 мая 2003 года. По состоянию на 15 мая 2003 года заслушано 36 свидетелей защиты. Судебные разбирательства заняли в общей сложности 81 день слушаний. 13 мая 2003 года Камера отклонила ходатайство обвинения о приобщении к делу доказательств для опровержения доводов противной стороны. Заключительные прения сторон намечены на 19–21 августа 2003 года.

29. В ходе изложений защитой ее версии Камера вынесла семь устных определений по следующим вопросам: оправдание Камуанды по пункту 1 (сговор с целью совершения геноцида); вызов на заседание следователей из Канцелярии Обвинителя; отмена мер защиты в отношении свидетелей; разрешение внесения изменения в список свидетелей защиты; отклонение устного ходатайства обвинения об оглашении доказательств; и использование записей допроса свидетеля во время перекрестного допроса следователя, являющегося автором этих записей. Кроме того, Камера вынесла по этому делу 10 письменных определений.

*Обвинитель против Полин Нийирамасухуко и Арсена Шалом Нтахобали (ICTR-97-21); Сильвена Нсабиманы и Альфонса Нтезирайо (ICTR-97-29A и B-T); Жозефа Каньябаши (ICTR-96-15-T); Эли Ндайамбаже (ICTR-96-8T), именуемое делом Бутаре (ICTR-98-42T).*

30. Судебный процесс над этими шестью обвиняемыми начался 12 июня 2001 года. В течение рассматриваемого периода слушания проводились с 20 мая по 27 июня 2002 года, с 14 октября по 13 ноября 2002 года и с 24 февраля по 27 марта 2003 года. По состоянию на 26 марта 2003 года заслушано 23 свидетеля обвинения. Планировалось возобновить слушания в рамках пятидневной сессии с 9 июня по 10 июля 2003 года. Тем не менее, поскольку судья Макуту не был переизбран и срок его полномочий не был продлен для завершения работы над *делом Бутаре* (пункт 17 выше), Камера была вынуждена отложить сессию.

31. Между Председателем и сторонами в этом деле были проведены консультации, в ходе которых Председатель просил их указать, согласны ли они продолжать слушания с участием резервного судьи, и в результате этих консультаций обвинение и один из обвиняемых согласились продолжать разбирательство с участием резервного судьи. 26 июня 2003 года судьи Уильям Х. Секуле и Арлет Рамаросон издали распорядительное постановление, в котором сторонам предлагалось представить к 4 июля 2003 года в письменном виде свои замечания относительно того, отвечает ли интересам правосудия продолжение разбирательства с участием резервного судьи в соответствии с правилом 15бис(D).

32. Существенное количество дней слушаний в течение рассматриваемого периода, которое в совокупности составило период, эквивалентный пятидневной судебной сессии (20,5 дней), было потеряно в связи с отсутствием свидетелей. Кроме того, по *делу Бутаре*, рассматриваемому Трибуналом в качестве объединенного дела, проходит самое большое количество обвиняемых. Поэтому перекрестные допросы могут занимать значительное время, поскольку каждая из групп защиты может осуществлять свое право на перекрестный допрос свидетелей. По этому делу Камера вынесла шесть устных определений по существу.

#### **Досудебная стадия**

33. По делу *Обвинитель против Рензахо* Камера подтвердила обвинение и издала постановление о запрещении оглашения позволяющей идентифицировать свидетелей информации в составе свидетельских показаний. По делу *Обвинитель против Каньярукиги* Камера удовлетворила просьбу ex parte о внесении изменений в обвинительное заключение и просьбу ex parte об отмене постановления о запрещении оглашения информации, касающейся обвинения и ордера на арест.

34. В течение рассматриваемого периода Камера вынесла определения по шести досудебным ходатайствам по делу *Обвинитель против Казимира Бизимунгу, Жюстина Мугензи, Проспера Мугиранезы и Жерома Бикамумпаки (ICTR-99-50-T)*; пять решений по делу *Обвинитель против Огюстена Ндиндийиманы, Франсуа-Ксавье Нзувонемейе, Инносана Сагахуту и Огюстена Бизимунгу и др. (ICTR-00-56-T)*; два определения, предшествовавших смерти обвиняемого по делу *Обвинитель против Самуэля Мусабийманы (ICTR-01-62-T)*; одно определение по делу *Обвинитель против Х. Нсенгиманы (ICTR-01-69-I)*; и два определения по делу *Обвинитель против П. Бисенгиманы (ICTR-00-60-I)*.

### С. Судебная камера III

35. За рассматриваемый период Судебная камера III проводила слушания по трем делам против восьми обвиняемых. Камера вынесла 135 определений по ходатайствам, в том числе досудебным ходатайствам, судебным ходатайствам, ходатайствам *in limine litis* и устным заявлениям.

#### *Обвинитель против Лорана Семанзы (ICTR-97-2-T)*

36. 15 мая 2003 года Камера вынесла решение по этому делу, в котором фигурирует бывший бургомистр. В течение 80 дней слушаний были допрошены 24 свидетеля обвинения, включая двух свидетелей-экспертов, и 27 свидетелей защиты, включая обвиняемых. В ходе слушаний Камера вынесла 78 определений и других постановлений. Поскольку защита не уведомила о своем намерении строить защиту на основе доказывания алиби, Камера разрешила обвинению вызвать трех дополнительных свидетелей для опровержения доводов защиты. В ходе рассматриваемого периода Камера вынесла по данному делу 10 определений (4 письменных и 6 устных). Стороны представили свои заключительные резюме по итогам слушаний 12 июня 2002 года, а свои заключительные доводы — 17–19 июня 2002 года.

#### *Обвинитель против Андре Нтагеруры, Эммануэля Багамбики и Самуэля Иманишимве (ICTR-99-46-T), именуемое делом Сианзугу*

37. Камера надеется на завершение судебных слушаний в течение недели, начинающейся 11 августа 2003 года. Обвинитель завершила изложение своей версии и допрос вызванных ею свидетелей после вызова 41 свидетеля, включая одного эксперта и двух следователей, допрос которых продолжался в течение 73 дней слушаний. Три группы защиты завершили изложение своих соответствующих версий 3 апреля 2003 года после вызова в общей сложности 83 свидетелей, включая обвиняемых, которые давали показания в течение 86 дней слушаний.

38. В своем ходатайстве от 17 апреля 2003 года обвинение обратилось с ходатайством разрешить вызов 11 свидетелей для опровержения выдвинутой защитой версии алиби обвиняемых Нтагеруры и Иманишимве в ходе судебных слушаний, а также выразить недоверие к квалифицируемым обвинениям как ложных свидетельским показаниям двух свидетелей защиты обвиняемого Багамбики. Камера отклонила это ходатайство. Стороны должны представить свои заключительные доводы на слушании, которое планируется провести в течение недели, начинающейся 11 августа 2003 года. Камера планирует вынести свое решение по этому делу к концу декабря 2003 года или в начале 2004 года. За рассматриваемый период Камера вынесла 67 определений.

#### *Обвинитель против Теонеста Багосоры, Гратьяна Кабилиги, Алоиса Натабакузе и Анатоля Нсенгиюмвы (ICTR-98-41-T), именуемое делом военных*

39. По данному делу проходят четыре обвиняемых, которые, как утверждается, занимали высокие военные должности во время событий в Руанде в 1994 году. Обвинение представило свои первоначальные заявления по данному делу 2 апреля 2002 года. По состоянию на декабрь 2002 года были допрошены два свидетеля обвинения, заслушание которых проводилось в течение 30 дней

слушаний. Из этих двух свидетелей один является экспертом, а другой — свидетелем фактических обстоятельств. Один из рассматривавших данное дело судей — судья Доленц — не был переизбран. Слушания возобновились 16 июня 2003 года во вновь созданной Судебной камере I (см. пункт 18 выше). По состоянию на 30 июня 2003 года показания дали 7 свидетелей обвинения. За время, прошедшее после начала слушаний, Судебная камера III вынесла по данному делу 50 постановлений и определений.

40. Один из обвиняемых обратился к Камере с просьбой распорядиться, чтобы Секретарь, назначил определенного им адвоката для представления его в качестве ведущего юриста. Камера отклонила это ходатайство и подтвердила, что обвиняемые, не имеющие средств для покрытия расходов по защите их интересов в суде, не имеют неограниченного или безусловного права на выбор своего защитника. Это решение может рассматриваться как подтверждение более ранних прецедентов в данном Трибунале и послужить основанием для прекращения потока ходатайств обвиняемых о замене адвокатов, которые затягивают судебные разбирательства и приводят к существенным финансовым убыткам в контексте осуществляемой Трибуналом программы правовой помощи.

41. В целях оптимизации судебных разбирательств по *делу военных* Судебная камера III поручила обвинению огласить окончательный список привлекаемых к процессу свидетелей и ограничить количество свидетелей, которые будут вызваны для участия в разбирательстве. Обвинение предлагало вызвать более 220 свидетелей. В соответствии с распоряжением Камеры Обвинитель представила пересмотренный список, включающий 121 свидетеля.

42. Наконец, Камера издала решение по ходатайству обвинения в отношении судейской осведомленности о фактах, полагаемых известными суду без доказывания. Подтвердив судейскую осведомленность о свыше 40 фактов и документов Камера избежала затраты ценного времени во время слушаний, с которым было бы сопряжено предъявление формальных доказательств для подтверждения общепринято неоспоримых фактов.

#### **Досудебная стадия**

43. Помимо текущих судебных слушаний, Камера провела досудебные процедуры в рамках пяти дел, по которым проходят пять обвиняемых, а именно: *Обвинитель против Мувуньи (ICTR-2000-55-I)*; *Обвинитель против Гатете (ICTR-2000-61-I)*; *Обвинитель против Гакумбици (ICTR-2000-64-I)*; *Обвинитель против Рукундю (ICTR-2000-70-I)*; и *Обвинитель против Кареры (ICTR-2000-74-I)*. Камера рассмотрела целый ряд ходатайств по этим делам. Кроме того, Камера подтвердила обвинение, издала соответствующие распоряжения и провела заседания для регистрации явки обвиняемых по делам *Обвинитель против Огюстена Бизимунгу (ICTR-2000-56-I)*, *Обвинитель против Жан-Батиста Гатете (ICTR-2000-61-I)* и *Обвинитель против Хатегекиманы (ICTR-2000-55)*. В качестве уполномоченных судей судьи Островский и Доленц рассмотрели и вынесли три распоряжения *ex parte* и провели заседания для регистрации явки обвиняемых по трем делам.

## **D. Апелляционная камера**

44. За рассматриваемый период Апелляционная камера вынесла два решения, а также шесть определений по промежуточным апелляциям, одно определение по ходатайству из категории «Разное», 11 определений по ходатайствам, имеющим отношение к рассматриваемым апелляциям, и семь постановлений. Были поданы одна новая апелляция на вынесенное решение и два уведомления о намерении подать апелляцию на вынесенное решение.

### **1. Апелляции на вынесенные решения**

*Обвинитель против Игнаса Багилишемы (ICTR-95-1A-A)*

45. В месте пребывания МУТР в Аруше состоялось 2 июля 2002 года слушание поданной апелляции, а 3 июля 2002 года Апелляционная камера вынесла в устном порядке свое решение. Апелляционная камера единогласно отвергла утверждение Багилишемы о неприемлемости поданной Обвинителем апелляции, отклонила эту апелляцию по ее существу и тем самым подтвердила оправдание Багилишемы по всем пунктам предъявленного ему обвинения. 13 декабря 2002 года Апелляционная камера представила в письменном виде мотивировку принятого ею решения.

*Обвинитель против Жоржа Андерсона Ндерубумве Рутаганды (ICTR-96-3-A)*

46. 4–5 июля 2002 года в Аруше состоялось слушание по существу поданных апелляций. Затем Апелляционная камера вынесла постановления и определения по поданным Рутагандой ходатайствам, в которых шла речь об ознакомлении с материалами и о представлении дополнительных доказательств. Удовлетворив эти ходатайства, Апелляционная камера заслушала 28 февраля 2003 года в Гааге одного нового свидетеля и ознакомилась с новыми аргументами, касавшимися существа дела. Рутаганду временно перевели в Гаагу (для присутствия на слушании) с предписанием вернуться в Арушу 7 апреля 2003 года.

47. 26 мая 2003 года Апелляционная камера вынесла в Аруше свое решение. Апелляционная камера отменила осуждение по пункту 7 обвинительного заключения (преступление против человечности: убийство), четырьмя голосами против одного отменила оправдание Рутаганды по пунктам 4 и 6 обвинительного заключения (убийство как нарушение статьи 3, общей для Женевских конвенций 1949 года) и отклонила остальные основания, выдвигавшиеся Рутагандой в его апелляции. Апелляционная камера подтвердила приговор к пожизненному заключению, вынесенный Судебной камерой.

*Обвинитель против Элизафана Нтакирутиманы и Жерара Нтакирутиманы (ICTR-96-10 и 17-A)*

48. Стороны подали 21 марта 2003 года уведомления об апелляциях. 23 и 26 июня 2003 года Обвинитель и Нтакирутиманы подали апелляционные записки.

*Обвинитель против Лорана Семанзы (ICTR-97-20-A)*

49. Апелляционная камера продлила 13 июня 2003 года срок для подачи Семанзой уведомления об апелляции. Кроме того, Секретариату было предписано обеспечить, чтобы к 31 августа 2003 года в распоряжение сторон был предоставлен перевод судебного решения на французский язык. 16 июня 2003 года обе стороны подали уведомления об апелляции.

*Обвинитель против Эльезера Нийитегеки (ICTR-96-14-A)*

50. После ходатайства Нийитегеки Апелляционная камера установила сроки для подачи уведомления об апелляции и апелляционной записки, предписав ему подать свое уведомление не позднее 20 июня 2003 года, а записку — к 15 октября 2003 года. Кроме того, Апелляционная камера поручила Секретариату предоставить в распоряжение сторон не позднее 31 августа 2003 года французский перевод судебного решения. 20 июня 2003 года Нийитегека подал уведомление об апелляции.

## **2. Промежуточные апелляции**

*Обвинитель против Фердинана Нахиманы (ICTR-96-11-A и ICTR-99-52-A)*

51. Апелляционная камера вынесла 15 октября 2002 года и 28 марта 2003 года свои определения. Первым определением Апелляционная камера отказала апеллянту в разрешении обжаловать определение Судебной камеры I от 5 сентября 2002 года, которым была отклонена просьба апелланта о предварительном освобождении. Апелляционная камера установила, что апеллянту не удалось продемонстрировать ошибки, якобы допущенные Судебной камерой в оспариваемом им определении. Вторым своим определением Апелляционная камера отклонила ходатайство апелланта об отмене вынесенного Судебной камерой I 24 января 2003 года определения относительно вызова свидетелей-экспертов и объема их показаний. Апелляционная камера заключила, что оснований для того, чтобы оспариваемое решение становилось предметом промежуточной апелляции, нет, поскольку ходатайство было подано в соответствии с правилом 73(A).

*Обвинитель против Жана Мпамбары (ICTR-01-65-A)*

52. 25 ноября 2002 года Апелляционная камера отказала апеллянту в разрешении обжаловать определение Судебной камеры I от 22 октября 2001 года, которым была отклонена просьба апелланта о предварительном освобождении. Апелляционная камера сочла, что апеллянту не удалось продемонстрировать ошибки, якобы допущенные Судебной камерой в оспариваемом им определении.

*Обвинитель против Казимира Бизимунгу (ICTR-99-50-A)*

53. 13 декабря 2002 года Апелляционная камера отказала апеллянту в разрешении обжаловать определение Судебной камеры II от 4 ноября 2002 года, которым была отклонена просьба апелланта о предварительном освобождении. Апелляционная камера сочла, что апеллянту не удалось продемонстрировать ошибки, якобы допущенные Судебной камерой в оспариваемом им определении.

*Обвинитель против Эли Ндаямбаже (ICTR-96-8-A)*

54. Определением от 10 января 2003 года Апелляционная камера отказала апеллянту в разрешении обжаловать определение Судебной камеры II от 21 октября 2002 года, которым была отклонена просьба апелланта о предварительном освобождении. Апелляционная камера заключила, что апеллянту не удалось продемонстрировать ошибки, якобы допущенные Судебной камерой при оценке условий, необходимых для предварительного освобождения, а Судебная камера обоснованно учла тот факт, что суд над апеллянтом уже идет и должен быть завершен в установленном порядке.

*Обвинитель против Инносана Сагахуту (ICTR-00-56-A)*

55. 26 марта 2003 года Апелляционная камера отказала апеллянту в разрешении обжаловать определение Судебной камеры II от 25 сентября 2002 года, которым была отклонена просьба апелланта о предварительном освобождении. Апелляционная камера отметила нарушение сроков при подаче апелляции, но сочла целесообразным рассмотреть ее по существу. Апелляционная камера установила, что апеллянту не удалось продемонстрировать ошибки, якобы допущенные Судебной камерой, установившей, что правило 65(B) не дает оснований усматривать наличие исключительных обстоятельств, оправдывающих предварительное освобождение. Апелляционная камера отметила, что слово «исключительные» имеет достаточно ясное значение и не нуждается в дополнительных пояснениях.

*Обвинитель против Эммануэля Рукундю (ICTR-01-70-AR72)*

56. 19 марта 2003 года Апелляционная камера рассмотрела промежуточную апелляцию Рукундю на вынесенное Судебной камерой III 26 февраля определение, которым было отклонено предварительное ходатайство, где обвинительное заключение оспаривалось по мотивам неподсудности. 28 апреля 2003 года коллегия в составе трех судей дала разрешение на подачу апелляции. Вопрос остается открытым.

*Обвинитель против семьи Кабуга (Miscellaneous Kabuga Family-01-A)*

57. Апелляционная камера рассмотрела ходатайство семьи Фелисьена Кабуги, где Апелляционную камеру просили, в частности, отменить решение Обвинителя от 12 сентября 2000 года и решение Председателя Трибунала от 8 февраля 2001 года и распорядиться об отмене временных мер, примененных французскими властями на основании просьбы Обвинителя об оказании правовой помощи. Своим определением от 22 ноября 2002 года Апелляционная камера отклонила апелляцию на том основании, что ни в Уставе, ни в Правилах за апеллянтом не предусматривается столь прямой путь обращения в Апелляционную камеру.

58. Вместе с тем в своем определении Апелляционная камера отметила, что действия Обвинителя были произведены на основании нормы, утвержденной судьями. Отсюда вытекает, что через соответствующий механизм Судебной камеры судьи сохраняют ответственность за надзор за такими действиями, тем более когда не участвующая в деле сторона заявляет о создаваемых для нее трудностях. Поэтому Апелляционная камера установила, что апеллант вправе

просить о судебном пересмотре Судебной камерой решения от 12 сентября 2000 года. Апелляционная камера также сочла, что апеллянту ничто не препятствует вновь ходатайствовать перед Обвинителем о пересмотре этого решения.

### III. Канцелярия Обвинителя

59. За рассматриваемый период обвинение продолжало реализацию своей стратегии, занимаясь расследованием новых дел, подготовкой дел к судебному рассмотрению, а также судебным и апелляционным производством. Особое внимание обвинение уделяло отработке своей стратегии своевременного завершения следственной и судопроизводственной работы по делам лиц, несущих наивысшую степень ответственности за преступления, подсудные Трибуналу. В этой связи обвинение непрерывно следит за тем, на что направлена его нынешняя и прогнозируемая следственная работа, в интересах выполнения Трибуналом своего мандата. В том случае, если оно встретит необходимое сотрудничество, прежде всего со стороны вовлеченных государств, обвинение рассчитывает к концу 2004 года завершить следствие по остающимся делам, а к июлю 2005 года представить все новые обвинительные заключения.

60. В порядке реализации стратегии завершения своей работы обвинение приступило к производству по некоторым из наиболее сложных дел, по которым проходит сразу несколько обвиняемых. Это привело к тому, что на судопроизводственные нужды (в отличие от следственных) стало уходить больше ресурсов и усилий. В связи с этим новый заместитель Обвинителя (см. выше, пункт 12) базируется теперь в месте пребывания Трибунала в Аруше, где проходят судебные процессы, хотя он часто посещает Руанду. Ему помогают два старших руководителя: начальник Отдела обвинения, который координирует стратегию и усилия обвинения, и начальник Следственного отдела, который руководит следственной работой.

61. В результате проделанной следственной работы за рассматриваемый период было утверждено новое обвинительное заключение. Оно вынесено Тарсису Рензахо, который сейчас находится в Трибунале под стражей. Кроме того, с июля 2002 года арестовано еще три обвиняемых: Огюстен Бизимунгу, Жан-Батист Гатете и Ильдефонс Хатегекимана. Все трое были задержаны в Демократической Республике Конго благодаря усилиям розыскной группы, которая получала существенную помощь от правительства Соединенных Штатов Америки, в частности по линии его программы «Награда за правосудие».

62. Рассматриваемый период отмечался существенной активизацией усилий, направленных на реализацию стратегии завершения работы. Особое место в следственной деятельности стало отводиться подозреваемым, которые, по имеющимся данным, занимали руководящие посты в Руанде, а также лицам, которые подозреваются в совершении особо тяжких преступлений, включая изнасилования и другие преступления против половой неприкосновенности. Обвинительные группы участвовали в судебном разбирательстве девяти различных дел, по которым проходит 21 обвиняемый, и завершили обвинительную часть семи из этих процессов. Канцелярия Обвинителя подала апелляцию по делу *Нтакирутиманы* и участвует в рассмотрении дел *Багилишемы* и *Рутаганды* в Апелляционной камере.



63. С избранием судей *ad litem* Канцелярия провела внутренние реформы, призванные увеличить ее судопроизводственный потенциал и довести количество разбираемых в судебном порядке дел до шести в день. Теперь у обвинения есть уверенность в том, что перестроенная Канцелярия будет в состоянии это сделать, однако у него сохраняются сомнения относительно перспектив своевременной явки всех свидетелей обвинения. Во-первых, МУТР будет важно добиться от государств надлежащих средств и поддержки для размещения всех свидетелей обвинения, в частности свидетелей-«инсайдеров», которым требуется особая защита, а возможно, и переселение. Во-вторых, со стороны правительства Руанды потребуются содействие своевременному доступу к свидетелям обвинения в интересах обеспечения того, чтобы они являлись в суд, когда это нужно. В этой связи Обвинитель и заместитель Обвинителя поддерживали постоянный диалог с представителями правительства Руанды, а также с ассоциациями, представляющими потерпевших руандийцев. Обвинитель продолжала настаивать на важности информирования руандийцев, особенно потерпевших от подсудных МУТР преступлений, о работе Трибунала.

## **IV. Секретариат**

### **A. Канцелярия Секретаря**

64. Особенно важными направлениями повседневной деятельности Секретариата остаются обеспечение всестороннего сотрудничества государств, когда в нем есть необходимость, заручение их поддержкой и придание работе Трибунала большей огласки. В этой связи оказались эффективными командировки, совершенные Секретарем в 2002 году в Демократическую Республику Конго, а также в Конго. Эти командировки способствовали аресту и передаче в МУТР видных обвиняемых, скрывавшихся в названных странах. В марте 2003 года Секретарь подписал с Францией соглашение о приведении приговоров в исполнение. Стоит надеяться, что вскоре за этим последует аналогичное соглашение с Италией.

65. Секретарь подчеркивал, что поддерживает осуществляемую правительством Соединенных Штатов программу «Награда за правосудие», и провел с американским послом по особым поручениям (который занимается вопросом о военных преступлениях) рабочие сессии и брифинги для прессы. Кроме того, Секретарь посетил представителей власти в странах района Великих озер, где, как считается, скрываются ключевые подозреваемые и обвиняемые.

66. Стремясь заручаться поддержкой государств и других инстанций, Секретарь выезжал в несколько различных командировок, посетив целый ряд точек, в том числе Найроби, Дар-эс-Салам, Дурбан, Гаагу, Женеву, Аддис-Абебу и Кигали. Каждый визит открывал возможность шире знакомить окружающих с Трибуналом и его деятельностью. В этой связи заслуживает упоминания инициатива Секретаря, предусматривающая принятие Африканским союзом резолюции, в которой содержался бы призыв, в частности, к более широкой поддержке процесса примирения в Руанде и учреждению специального фонда для пострадавших от геноцида в Руанде. Из-за нехватки времени на саммите Африканского союза, состоявшегося в 2002 году в Дурбане (Южная Африка), эту резолюцию принять не удалось. Однако МУТР поддерживал тесные контакты с

государствами, которые согласились выступить инициаторами проекта резолюции и принять этот проект, представив его на следующем совещании Африканского союза. Что касается сотрудничества между МУТР и руандийским правительством, то визит Секретаря в Руанду в марте 2003 года открыл новые направления для работы над пробуждением у местного населения интереса к работе МУТР и заручением у него поддержкой этой работы. Находясь в Руанде, Секретарь побывал в руандийском парламенте, Национальной комиссии по примирению и единству, в школе в Ньянге, префектуре Кибуге, Центре по вопросам примирения в Бутарском университете, Центре по предотвращению конфликтов, Национальном центре подготовки судебных работников и различных местах, где совершался геноцид, а также встречался с представителями Коллегии руандийских адвокатов. Этот визит показателен для новой инициативы Секретаря, предусматривающей популяризацию и пропаганду работы Трибунала на низовом уровне. Обороты, которые набрала осуществляемая в этом плане работа, будут поддерживаться не только в Руанде, но и в районе Великих озер в оставшуюся часть двухгодичного периода 2002–2004 годов и в последующие годы, чтобы закрепить различные проявления наследия МУТР. Трибунал принимал у себя делегацию руандийских юристов, возглавлявшуюся председателем Коллегии руандийских адвокатов. Ожидается, что вскоре с визитом в МУТР побывают члены национального парламента, а также руандийские прокуроры и другие представители власти.

67. Секретарь всесторонне рассматривал вопрос об активизации сотрудничества между двумя специальными трибуналами. После обмена визитами между МТБЮ и МУТР секретари обоих специальных трибуналов определили направления и инструменты сотрудничества между этими двумя юридическими инстанциями. В этом плане соглашение о финансовой субсидии, заключенное 6 июня 2002 года между МТБЮ и Комиссией Европейских сообществ, предусматривает финансирование и проектов сотрудничества между двумя трибуналами. Кроме того, полным ходом идет осуществление совместного коммуникационного проекта: вскоре оба трибунала смогут следить за работой друг друга в реальном масштабе времени.

## **1. Группа по связям с прессой и общественностью**

68. Трибунал продолжает снабжать руандийскую общественность информацией, в частности по линии своей просветительной программы в Руанде. Передача информации обеспечивается благодаря постоянному присутствию в Аруше корреспондента руандийского радио, посещению Трибунала группами руандийских журналистов, организации семинаров в Руанде, тесным контактам с руандийскими НПО и распространению по всей стране различных открытых документов на французском, английском и киньяруанда языках. Кроме того, в помещениях МУТР работает около 15 журналистов, которые каждый день делают репортажи о работе Трибунала. Информационный центр МУТР в Кигали под названием «Умусанзу му бвиюнге» («Вклад в примирение») тоже продолжает принимать каждый день самых разных посетителей, включая студентов, журналистов, гражданских служащих, судей и адвокатов, равно как и рядовых граждан. МУТР организовывал за рассматриваемый период выставки и семинары в городах Кигали, Дар-эс-Салам, Аруша, Моши и Найроби. Кроме того, в Женеве для международного сообщества была устроена крупная выставка-презентация о работе МУТР.

69. Список средств массовой информации, которые представлены в Трибунале или которым рассылаются его материалы, расширился, и в него входит теперь более 3000 лиц и организаций; это показывает, что работа Трибунала получает огласку и эфирное освещение во всем мире. Наряду с брошюрами, бюллетенями, плакатами, буклетами и пресс-релизами, распространяемыми Трибуналом, подготовлен специальный фильм о работе Трибунала под названием «Правосудие сегодня, мир завтра» на трех языках: киньяруанда, английском и французском. Этот фильм, в котором рассказывается о достижениях МУТР, распространяется сейчас среди различных местных и международных телевизионных станций, вузов, НПО и частных лиц.

## **2. Программа «Гендерные вопросы и помощь потерпевшим»**

70. Секретарь переработал программу «Гендерные вопросы и помощь потерпевшим» согласно мандату МУТР и правилам и положениями Организации Объединенных Наций. При этом он утвердил создание (под эгидой Группы помощи свидетелям и потерпевшим МУТР) программу помощи свидетелям, призванную расширять возможности получения медицинской помощи, а также психологических и юридических консультаций для потерпевших, которые выступают в МУТР со свидетельскими показаниями. Проекты программы будут финансироваться в основном из целевого фонда.

71. В рамках процесса перестройки и в стремлении обеспечить устойчивую реабилитацию свидетелей и потерпевших после того, как мандат Трибунала истечет, Секретарь устроил 1 марта 2002 года в Кигали совещание. Члены международного сообщества в Руанде, представители руандийского правительства и члены организаций, представляющих интересы, переживших геноцид, собрались на это совещание, чтобы учредить рабочую группу по вопросам помощи потерпевшим.

72. В предложении об оказании помощи жертвам руандийского геноцида 1994 года идет речь о создании консультативной группы из представителей руандийского правительства, международных НПО, дипломатических делегаций, Европейского союза и ассоциаций потерпевших. Консультативная группа займется выяснением потребностей потерпевших и координацией с организациями, действующими на региональном уровне. Выступая с позиций консультанта, МУТР будет сотрудничать с институтами, которые будут привлечены к предоставлению средств на реабилитацию и оказание помощи. Вместе с другими членами консультативной группы МУТР будет заниматься мобилизацией средств и пропагандой оказания помощи и поддержки потерпевшим.

## **3. Библиотека**

73. Библиотека МУТР продолжала готовить, распространять и размещать на своей веб-странице ежеквартальные библиографии. С помощью системы «выборочного распространения информации» (SDI) лица, пользующиеся библиотекой, получали по запросу информацию по электронной почте или в виде распечаток. На регулярной основе распространялись также списки новых поступлений. Кроме того, библиотека занялась обновлением двуязычного компакт-диска «Основные документы и прецедентное право», чтобы отразить период 2001–2002 годов. Онлайн-базы данных МУТР включают West Law, Lexis-Nexis, Систему официальной документации Организации Объединенных На-

ций (СОД) и Proquest. Новые электронные продукты, приобретенные через консорциум библиотек Организации Объединенных Наций, доступны для всех сотрудников на веб-странице библиотеки.

## **В. Отдел судебного и юридического обслуживания**

### **1. Секция организации судопроизводства**

74. Три координационные группы Секции продолжали содействовать одновременному функционированию трех судебных камер. Происходящая стандартизация судебных процедур и методов повысила способность Секции обеспечивать работу Камер. Продолжалась публикация «Ежедневного журнала» — хроники судебной деятельности Трибунала. Повысилась точность ведущихся протоколов и скорость их составления; организованы различные учебные курсы по повышению навыков у составителей судебных документов.

### **2. Секция помощи свидетелям и потерпевшим**

75. *Свидетели защиты.* Было доставлено 270 свидетелей из 27 стран, в том числе 32 процента из Европы, 9 процентов из Руанды и 59 процентов из других африканских стран. Такие страны, как Франция, Норвегия и Бельгия, обеспечивали специальное сопровождение свидетелей в МУТР, что значительно облегчило проезд свидетелей через разные страны в Арушу и обратно. Секретарь продолжает заниматься данным вопросом, чтобы максимально сократить формальности, требуемые для прилетающих в Арушу свидетелей. Достижение этой цели позволит усилить защищенность уязвимых свидетелей, которым уже не будет нужно раскрывать свою личность целому ряду лиц для получения разрешения от руандийских властей. Поддерживались контакты с руандийскими властями, а в ходе своего последнего визита в Руанду Секретарь добился от них обязательства соблюдать приемлемый порядок, обеспечивающий явку свидетелей в МУТР.

76. *Свидетели обвинения.* Для дачи показаний на пяти процессах был доставлен 41 свидетель обвинения. Все три судебные камеры в течение более чем половины судебного года заслушивали доводы защиты. В результате этого численность свидетелей обвинения, которые были вызваны для дачи показаний в предыдущем году, сократилась, по существу, более чем наполовину. Кроме того, перед обнародованием протоколов показаний всех свидетелей обвинения Секция занималась их редактированием, чтобы избежать огласки деликатных сведений, добытых на закрытых заседаниях. Такое редактирование прошло в общей сложности 1120 протоколов объемом 169 433 страницы текста.

### **3. Секция по делам адвокатов защиты**

77. За рассматриваемый период было назначено 18 адвокатов для ведения дел неимущих обвиняемых. Тем самым нынешняя численность адвокатов, назначенных МУТР, достигла 90 человек. Эти адвокаты прибыли из восьми разных стран. За рассматриваемый период Секция сталкивалась с рядом задач, включая рационализацию системы юридической помощи нуждающимся обвиняемым (в свете выраженной государствами-членами озабоченности по поводу растущих издержек), обеспечение деятельности групп защиты, поддержание

надлежащего, эффективного режима в следственном изоляторе Трибунала и разбор заявок задержанных на признание за ними статуса нуждающихся.

78. Секции приходилось сообразовывать реальность (т.е. бюджетные ограничения) с необходимостью избегать попадания нуждающихся обвиняемых в неблагоприятную ситуацию. В этой связи созданная Секретарем Группа по обзору системы юридической помощи МУТР пришла к выводу о том, что, прежде чем выносить окончательное определение по вопросу о создании новой системы выплат (включая выработку ясного, реально работающего определения понятия «нуждающиеся»), необходимо обратиться к опыту внешних экспертов, знакомых с проблематикой начисления гонораров, и пересмотреть и усовершенствовать систему оплаты услуг членов групп защиты по линии программы юридической помощи Трибунала. Эксперт из Соединенного Королевства изучил ситуацию в МУТР и, как ожидается, вскоре представит свой доклад. Ожидается также, что новая система, которая будет разработана, поможет повысить предсказуемость гонораров и расходов защиты, а также облегчить их закладку в бюджет и их обоснование. Впредь до внедрения новой системы выплат действуют временные меры, призванные сократить затратность программы юридической помощи. Так, с конца 2002 года решено сконцентрировать помощь на уже идущих судебных процессах и обеспечить утверждение лишь необходимой досудебной работы по делам, дата судебных процессов по которым еще не назначена. Кроме того, группам защиты предложено, прежде чем подавать на утверждение свои заявки на командировочные, представлять план действий в отношении досудебного этапа тех дел, которыми они занимаются. Наконец, действует более строгий порядок оценки времени, затраченного на действия, которые члены групп по защите указывают в своих платежных требованиях. Со стороны адвокатов защиты наблюдается значительное сопротивление этому новому порядку деятельности Секции, в том числе возражения по принципиальным вопросам. Стоит надеяться, что в докладе внешнего консультанта будет предложено решение, приемлемое для всех.

#### **4. Секция лингвистического и конференционного обслуживания**

79. После устроенного в Трибунале учебного курса Секция лингвистического и конференционного обслуживания обеспечивает теперь синхронный устный перевод с языка киньяруанда и на него во всех судебных камерах МУТР. Как упоминается выше (пункт 4), эта процедура позволяет сократить время судебного разбирательства как минимум на 25 процентов.

### **С. Следственный изолятор Организации Объединенных Наций**

80. В течение отчетного периода в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций содержалось 52 задержанных и 4 задержанных свидетеля. 24 января 2003 года один из задержанных умер. Из содержащихся в изоляторе задержанных один поступил туда в августе 2002 года, двое — в сентябре 2002 года и еще один в феврале 2003 года. В следственный изолятор Организации Объединенных Наций поступило 12 задержанных из Руанды и 1 из Мали. Выполнялись некоторые работы по улучшению условий, в которых работают охранники.

## **D. Административный отдел**

81. По состоянию на 31 марта 2003 года в штатном расписании Трибунала насчитывалось 949 утвержденных должностей, из которых было заполнено 818. Имелась 131 вакансия, т.е. доля вакансий составляла 14 процентов. С 1 июня 2003 года Генеральная Ассамблея утвердила еще 32 должности для судей *ad litem*. В результате утвержденное штатное расписание МУТР доведено до 981 должности. К концу отчетного периода работа по найму людей на все вакантные должности находилась в продвинутой стадии. Что касается географического разнообразия, то среди сотрудников МУТР представлено в общей сложности 86 стран: 46 африканских и 40 за пределами Африканского континента. Что касается половой разбивки штата сотрудников категории специалистов, то в МУТР насчитывается в общей сложности 299 специалистов, из которых 83 — женщины и 216 — мужчины. На должностях уровня С-5 и выше на долю женщин приходится 5 из 27 сотрудников, т.е. 18 процентов этих должностей. К сожалению, в Трибунале наблюдается высокая текучесть кадров в силу увольнений, переходов на другую работу, непродления контрактов, уходов на пенсию и других естественных причин.

82. За отчетный период 194 стажера из 32 стран прошли программу стажировки в МУТР. МУТР спонсировал 39 стажеров за счет целевого фонда, Центр по правам человека в Университете Нотр-Дам (Луизиана, Соединенные Штаты) — 13 стажеров (по гранту «Открытое общество»), а Преторийский университет — 1 стажера из Объединенной Республики Танзании. Еще 141 стажер спонсировал себя самостоятельно.

83. В 2002 году Служба эксплуатации зданий произвела модернизацию следственного изолятора, в том числе оснащение всех имеющихся камер индивидуальными санузлами и совершенствование складских помещений. Было сооружено 29 новых камер улучшенной планировки для свидетелей и задержанных, а также дополнительные помещения для адвокатов (теперь их стало 20). Сооружена вторая комната для свиданий с семьей, а на середину 2003 года планируется сооружение спортивного зала. Кроме того, вблизи ныне имеющихся трех судебных залов в МУТР сооружено шесть камер для содержания задержанных с санузлом. Кроме того, за истекший год для обвинения было оборудовано высоконадежное негорючее помещение для хранения вещественных доказательств, а для судей, Секретаря, задержанных и свидетелей обеспечен безопасный путь для доступа в здание МУТР.

\* \* \*

84. Все три органа Международного уголовного трибунала по Руанде выражают благодарность Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций Кофи Аннанду за поддержку и содействие, оказанные им Трибуналу, и признательность государствам-членам за сохраняющийся у них интерес к Трибуналу во всей его работе и его поддержку с их стороны.

*Примечания*

- <sup>1</sup> По делу *Сиангугу*, по которому проходят три обвиняемых, Камера предполагает вынести решение к концу декабря 2003 года или в начале 2004 года.
  - <sup>2</sup> См. письмо тогдашнего Председателя Трибунала судьи Неванетхем Пиллэй от 9 июля 2001 года на имя Генерального секретаря. Резерв судей *ad litem* для Международного трибунала по бывшей Югославии был создан в соответствии с резолюцией 1329 (2000) Совета Безопасности.
  - <sup>3</sup> См. письмо тогдашнего Председателя МУТР судьи Пиллэй от 26 марта 2003 года на имя Генерального секретаря, а также резолюцию 1482 (2003) Совета Безопасности от 19 мая 2003 года.
-